

«МОЙ ДАГЕСТАН» РАСУЛА ГАМЗАТОВА В ПЕРЕВОДЕ НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК

Алибекова Патимат

кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник
Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ РАН
patimat-alibekova@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена неисследованной теме «Расул Гамзатов и Арабский Восток». Произведения Р. Гамзатова переведены на арабский язык и получили широкий резонанс в арабских странах. Книга «Мой Дагестан» выдержала множество изданий на арабском языке и востребована читателями и по сей день. Материалы, приведенные в статье, представляют интерес для осмысления восприятия творчества Р. Гамзатова в инонациональной среде в фокусе объективных данных, а также субъективных, исходящих от внутренних потребностей реципиента.

Ключевые слова: Расул Гамзатов, «Мой Дагестан», рецепция, арабские писатели, переводчики.

Abstract. The article is devoted to the unexplored topic "Rasul Gamzatov and the Arab East". The works of R. Gamzatov were translated into Arabic and received wide resonance in Arab countries. The book «My Dagestan» has gone through many editions in Arabic and is in demand by readers to this day. The materials presented in the article are of interest for understanding the perception of R. Gamzatov's work in a foreign environment in the focus of objective data, as well as subjective data emanating from the internal needs of the recipient.

Keywords: Rasul Gamzatov, "My Dagestan", reception, Arabic writers, translators.

Знакомство арабского читателя с Расулом Гамзатовым началось с его книги «Мой Дагестан». Показателем ее популярности среди арабов является широкое использование ими цитат из книги и ссылки на нее. По этой книге арабскими аналитиками написано большое количество исследований, в которых изучается феномен его популярности среди народов различных стран, идейное содержание и национальный колорит этого произведения. О Расуле Гамзатове и его творчестве пишут сирийские писатели и переводчики Айман Абу Ша'ар, Ибрагим Истанбули, Ахмад Ну'ман и Абдарразак Дахнун, поэт и журналист из Саудовской Аравии Абдулла Сабит, публицист и общественный деятель из Ливана Джихад Фазил, палестинский писатель, драматург иорданского происхождения Субхи Фахмави, египетский литератор Ахмад ал-Хамиси и многие другие.



Сирийский писатель, критик и журналист Абдурразак Дахнун (1963 г. р.), статьи и очерки которого можно увидеть в таких известных периодических изданиях как: общественно-политический журналы «Хадаф» («Цель») Палестины, «ас-Сакафат ал-джадида» («Новая культура») Ирака, «ал-Мухаджирийя» («Эмиграция»), газеты «ал-Халидж» («Залив») ОАЭ, «ан-Нур» («Луч света») Сирийской Арабской Республики, «Майдан» («Площадь») Судана и др., написал свои воспоминания о Расуле Гамзатове. Воспоминания озаглавлены «Вместе с Расулом Гамзатовым в Дагестане». Абдурразак Дахнун говорит о том, что книга Р. Гамзатова «Мой Дагестан» была впервые переведена с французской версии на арабский язык известным писателем Абд ал-Му'ином ал-Маллухи (1917–2006) и опубликована в сирийском журнале «ал-Адаб ал-аджнабийя» («Иностранная литература») в июльском номере 1975 года. Абдурразак Дахнун отмечает: «Именно через эту книгу я познакомился с этим могучим дагестанским поэтом. Затем книга была издана в Дамаске в 1979 году в изящном формате...». Литературовед, переводчик, член Академии арабского языка Абд ал-Му'ин Маллухи охарактеризован Абдурразак Дахнуном как «писатель-бунтарь, поэт, писатель, мыслитель, переводчик, коммунист. У него имеется более ста печатных книг в различных областях знаний от авторства до перевода». Считает большой удачей для книги, что она попала в руки разносторонне одаренного сирийского писателя ал-Маллухи. Он интересовался Расулом Гамзатовым как прозаиком и поэтом всю свою жизнь, пока не покинул мир в Араиме. Было выпущено много переводов поэзии и прозы Гамзатова, но его известность среди арабов пришла благодаря Абд ал-Му'ину ал-Маллухи. Книга Р. Гамзатова «Мой Дагестан» в переводе Абд ал-Му'ина Маллухи и Юсуфа Халлака претерпела множество изданий: в 1979 г., 2014 г., 2016 г. в Бейруте (издательство «Дар ал-Фараби»), в 1984 г., 2015 г. в Дамаске (издательство «Дар ан-Нинави»).

Юсуф ал-Халлак – известный сирийский писатель, профессиональный переводчик, получил образование в Дамаске, переехал в Москву, успешно окончил Московский государственный университет. После возвращения на родину он начал преподавать русский язык в Дамаске в Институте русского языка, Университете и различных школах города. Юсуф ал-Халлак работал в редколлегии журнала «Иностранная литература», издаваемого Союзом арабских писателей в Дамаске с 1977 по 1982 год. В 1968 г. он начал переводить с русского языка на арабский язык, перевел 18 книг, включая избранные произведения таких выдающихся деятелей, как В. Ленин, А. Блок, М. Булгаков, М. Бахтин, В. Белинский, А. Куприн, В. Распутин, Р. Гамзатов. Талантливый писатель, профессиональный переводчик, прекрасно владевший русским языком, Юсуф Халлак был знаком с Расулом Гамзатовым, понимал философскую основу, образность и поэтичность его произведений. Мастерство переводчика, сумевшего передать тот дух, которым наполнена книга, ее живую суть послужило залогом невероятного успеха произведения на Арабском Востоке.

Арабские поэты и прозаики признаются в любви к Расулу Гамзатову, говорят об уникальности его личности. Их слова наполнены искренностью, восхищением и признательностью за ту доброту, красоту и любовь, которыми он щедро делится с ними в своих сочинениях.

В йеменской газете «ал-Аурак» («Листы») за 20 июня 2019 г. помещено вводное слово сирийского писателя, публициста, члена Лиги арабских писателей Ханна Мины (1924–2018) к книге «Страдания Расула Гамзатова». Он пишет: «Ребенок, рожденный маленьким, растет понемногу, месяц, год, десятилетие. Так было с нами, с нашими детьми, нашими внуками, и так же было с писателями, которых мы любим, от Горького до Хемингуэя и Неруды. Это – те, кто в наших умах, наших сердцах, создавшие историю, поэзию, драматургию и роман. Мы открывали их понемногу, как в наше время открывают небесные тела, но именно Расул Гамзатов является тем, кого мы открыли сразу. О Дагестане он сказал: «Если ты хочешь узнать Дагестан, прочти меня, и, если ты хочешь узнать меня, посети его». Мы посетили Дагестан через его стихи, его рассказы, его предания, через его любовь, что неопишимо и очень живо».

В кувейтском журнале «ал-'Араби» (Араб») за № 403 в рубрике «История, наследие и личности» опубликована статья Макаримы ал-Гамри «Расул Гамзатов: оригинальная лира Дагестана». Макарим ал-Гамри (1947 г. р.) – писательница, переводчица, декан факультета лингвистики университета 'Айн аш-шамс в Каире, профессор, специалист в области русской литературы, автор десятков публикаций по русскому языку и литературе, лауреат пушкинской премии в области литературы (1999 г.), медали Шолохова в 2007 г. и т. д. Она пишет: «Поэт и художник... [Расул Гамзатов – П. А.] родился в горах Кавказа, где живут мусульманские народы. Его стихи переведены для всего остального мира, он связан со своей родной историей и культурой, связь с восточным наследием составляет его незыблемую идентичность, а его стихи, рожденные в горах Дагестана – символ родины, свободы и национальной гордости». Макарим ал-Гамри анализирует истоки творчества Гамзатова, его базисную основу: «Поэзии Расула Гамзатова характерно мудрое смешение приобретенной европейской и унаследованной восточной культур, и этот процесс смешивания не произошел спонтанно, а, по-видимому, отражает сознательный подход, в котором поэт стремится уравновесить одно с другим. Самость, оторванная от своих корней, шатка, так же, как и литература. В концепции Гамзатова, когда она (литература – П. А.) перестает питаться пищей своих родителей, переключается на другие иностранные блюда, меняет свой характер и язык, а характер ее народа увядает и гибнет. Однако процесс балансирования старого и нового на самом деле, как подчеркивает Гамзатов, является сложным процессом, который требует от писателя умения незаметно пересекать границу художественного опыта прошлого в поисках нового и двигаться к новому,



сохраняя старое. Связь Расула Гамзатова с наследием прошлого воплощается в его интересе к фольклору Дагестана. Народное наследие – это тот живой, бессмертный источник, в котором отражается и сохраняется образ народа, выдержанный временем и закрепленный в сознании и памяти народа».

«Вы хотите, чтобы я не любил Гамзатова?», – удивленно спрашивает Субхи Фахмави – палестинский писатель, драматург, журналист иорданского происхождения, автор и ведущий еженедельной телевизионной программы «Светильники». Он издал множество романов, сборников рассказов, за которые был удостоен престижных мировых наград и премий. И сам отвечает на свой вопрос: «Но как? Гамзатов – любитель эстетики жизни, посвятившего себя тому, чтобы радовать нас своими сочинениями, которые сродни волшебной музыке, они делают нашу печальную жизнь на земле счастливой, расцвеченной разными красками, достойной того, чтобы ее прожить. О своей цели в жизни Гамзатов говорит: «Я хочу работать, жить, писать, служить людям до последнего вздоха».

Писатель и философ Хасан Мудун (1956 г. р.) из Бахрейна, автор ряда монографических исследований и статей, вспоминая Расула Гамзатова, в своей статье «Вдохновленный дагестанской ночью» о сочинении «Мой Дагестан» пишет: «Книга не вписывается ни в какие литературные рамки, литературные жанры, в которую вы пытаетесь ее заключить. Это – эпос о любви, о прославлении родины, о привязанности к ее истории и культуре, и это, более того, одна из книг, источающих мудрость. И Гамзатов, чьи стихи путешествовали по миру, и который сам путешествовал по миру и в качестве посетителя, и в качестве поэта, он оставался привязан к своему родному Дагестану и родине своих предков, сам сказал в своей вышеупомянутой книге: «Небольшая река, которая достигает моря, видит перед собой бесконечные голубые воды и смешивается с этими огромными синими волнами, она не должна забывать родник высоко в горах, с которого начался ее путь на земле и ту узкую каменистую дорогу со множеством склонов и извилин, по которой она протекала».

Арабские литераторы отмечают необычайную близость мира Р. Гамзатова их восприятию, пишут о любви к нему и его творчеству, об ассоциациях, которые вызывает Гамзатов в их душах, о любви к Дагестану, о позитивных сдвигах в миропонимании, порожденные его творчеством.

Индивидуальный стиль Гамзатова был назван арабским читателем уникальным, его произведения не похожими на то, что создавалось и создается в мировой литературе. Благотворное влияние сочинений Гамзатова отмечают многие читатели. «Я уже не тот, что был раньше, мне открылся новый мир, наполненный новым смыслом» – лейтмотив, повторяемый многими авторами публикаций о Расуле Гамзатове и его книге «Мой Дагестан». Арабские читатели в унисон говорят о непреходящей притягательной силе прозы и поэзии Гамзатова, несущих веру в победу добра, красоты, милосердия и любви.

Творчество Расула Гамзатова продолжает оставаться резонансным в арабском мире, привлекая внимание новых поколений арабских читателей.

Надо сказать, что в этот юбилейный для Расула Гамзатова год в арабских странах проходили литературные вечера, посвященные дагестанскому поэту, в прессе – многочисленные публикации. К примеру: К юбилейной дате поэта в Дамаске вышла книга сирийского писателя, поэта, журналиста, литературоведа и переводчика доктора Аймана Абу Шаара (1946 г. р.) «Гамзатов: между горами Дагестана и Каспием», в которой он рассказывает о жизни и творчестве Расула Гамзатова, о своих встречах с ним, анализирует произведения поэта. Презентация книги прошла в Дамаске 27 сентября на юбилейном вечере, посвященном Р. Гамзатову.

Мухаммад Насраддин ал-Джабали – преподаватель русского языка и литературы, заведующий кафедрой русского языка Лингвистического факультета университета «Айн аш-шамс» в Каире поместил очерк биографии Расула Гамзатова в египетской газете «ад-Диван ал-джадид» к 100-летию со дня рождения Расула Гамзатова.

Библиографические ссылки:

1. الجبلى محمد نصر الدين. أبو الشعر أيمن. حمزاتوف: بين جبال داغستان و قاسيون. دمشق. ٢٠٢٣. عام على مولده الشاعر الداغستاني رسول حمزاتوف... شاعر الحب و الجبل الاول. فى ذكرى مرور مائة حمزاتوف رسول. داغستان بلدى. /تعريب: عبد المعين روسيا / الديوان الجديد. № ١٩. رمضان، ١٤٤٣. ص ١. حلاق يوسف الفرابي، ١٩٧٩. ٥٥٠ ص. الملوحى و يوسف حلاق. بيروت: دار.
2. URL: https://ar.wikipedia.org/wiki/حلاق_يوسف (дата обращения: 10.02.2023).
3. الحميدى سعد. نقوش على المهود.
4. URL: <https://www.alriyadh.com/1504887> (дата обращения: 11.04.2023)
5. دحنون عبد الرزاق. مع رسول حمزاتوف فى الداغستان.
6. URL: <https://alittihad44.com/mulhaq/> ملحقة-الجمعة-مع-رسول-حمزاتوف-في-داغستان-
7. (дата обращения: 16.03.2023)
8. الغمرى مكارم. رسول حمزاتوف: قيثارة داغستان الأصلية.
9. URL: <https://alarabi.nccal.gov.kw/Home/Article/488> (дата обращения: 13.05.2022)
10. URL: <http://www.alhakikanews.com/index.php/permalink/54393.html> فحماوى صبحى. رسول حمزاتوف.. مسؤول عن مصير. جريدة الحقيقة – الإنسان
11. URL: <https://www.alayam.com/Article/courts-article/82234/Index.html> مدن حسن. من وحى الليلة الداغستانية – صحيفة الأيام البحرينية (дата обращения: 10.11.2022)
12. URL: https://www.al-awraq.com/2019/06/blog-post_0.html?m=1 هكذا عرفنا رسول حمزاتوف. (дата обращения: 13.05.2022)